

## 歷代志下第三十一章譯文對照

### 【代下三十一 1】

〔和合本〕「這事既都完畢，在那裡的以色列眾人就到猶大的城邑，打碎柱像，砍斷木偶，又在猶大、便雅憫、以法蓮、瑪拿西遍地將邱壇和祭壇拆毀淨盡。於是以色列眾人各回各城，各歸各地。」

〔呂振中譯〕「這一切事既已作完，所有在場的以色列眾人就都出去、到猶大各城市，把崇拜柱子打碎，將亞舍拉神木砍下；又從猶大、便雅憫、以法蓮、瑪拿西遍地、將邱壇和祭壇全都拆毀；於是以色列眾人都回本城，各歸自己的地業去。」

〔新譯本〕「這一切都作完了，所有在那裡的以色列人就都出去，到猶大的各城，打碎神柱，砍下亞舍拉；又在猶大、便雅憫、以法蓮和瑪拿西各地，把邱壇和祭壇完全拆毀。然後以色列眾人都各回各城，各歸自己的地業去了。」

〔現代譯本〕「“波斯王古列這樣說：‘耶和華天上的神已經把地上萬國賜給我。他指派我在猶大的耶路撒冷為他建造殿宇。你們中間凡是他的子民，都可以上去；願耶和華他的神和他同在！’”」

〔當代譯本〕「當一切都辦妥了以後，所有與會的以色列人就到猶大各城邑去，打碎柱像，砍倒神像，又將猶大、便雅憫、以法蓮、瑪拿西遍地的神廟和祭壇都毀個乾淨之後，才各歸各城。」

〔文理本〕「此事既畢、在彼之以色列眾鹹出、往猶大諸邑、碎其柱像、斫其木偶、毀其崇邱與壇、在猶大便雅憫以法蓮瑪拿西諸地、盡除滅之、以色列人乃返故邑、各歸其業、」

〔思高譯本〕「這一切完成以後，所有在場的以色列人就都出去，到猶大各城，將石柱搗碎，將木偶砍倒，將猶大、本雅明、厄弗辣因和默納協各地的高丘和香壇完全拆除；以後，所有的以色列子民各回了本城，各歸己業。」

〔牧靈譯本〕「逾越節後，所有在那兒的以色列人都到猶大各城，搗碎石柱，砍倒木偶，拆盡了猶大、本雅明、厄弗辣因和默納協各地的高丘和香壇；此後，所有的以色列人各回了本城，各歸己業。」

### 【代下三十一 2】

〔和合本〕「希西家派定祭司利未人的班次，各按各職獻燔祭和平安祭，又在耶和華殿（原文作營）門內事奉，稱謝頌贊耶和華。」

〔呂振中譯〕「希西家派立了祭司和利未人的班次，使祭司和利未人按着班次、各照職務獻燔祭和平安祭，又在永恆主營盤的門內作伺候稱謝讚美的工。」

〔新譯本〕「希西家指派祭司和利未人的班次，使祭司和利未人照著自己的班次，各按各職獻燔祭和平安祭，又在耶和華殿門內事奉，稱謝和讚美耶和華。」

〔現代譯本〕「希西家王重新組織了祭司和利未人的機構，在這制度下，每一個人都有特定的職責。他們的工作包括獻燒化祭以及平安祭，在聖殿事奉，在聖殿各部門獻上頌讚和感謝。」

〔當代譯本〕「希西家委任祭司和利未人，分班司職，獻上燔祭和平安祭，在殿門前執行職務，稱謝頌讚主。」

〔文理本〕「希西家定祭司與利未人之班次、各循厥職、獻燔祭及酬恩祭、又在耶和華之營門、供役稱謝頌美、」

〔思高譯本〕「希則克雅又整編了司祭和肋未人的班次，使司祭和肋未人各照自己的班次，各照自己的任務，獻燔祭與和平祭，或服務於上主的螢幕門口，稱謝讚頌上主。」

〔牧靈譯本〕「希則克雅又整編了司祭和肋未人的班次，讓他們各照自己的班次和職責，奉獻全燔祭與和平祭，或服務於雅威的螢幕門口，稱謝讚頌雅威。」

### 【代下三十一 3】

〔和合本〕「王又從自己的產業中定出分來為燔祭，就是早晚的燔祭和安息日、月朔，並節期的燔祭，都是按耶和華律法上所載的；」

〔呂振中譯〕「王又從自己的財物中定出王獻的分兒來做燔祭，就是早晚的燔祭、和安息日初一日制定節期的燔祭，照永恆主律法上所記載的。」

〔新譯本〕「王又在自己的財物中定出一份作燔祭，就是早晚的燔祭，安息日、月朔和節期的燔祭，都是照著耶和華律法上所記的。」

〔現代譯本〕「他又捐獻自己的牛羊作為每天早晚的燒化祭，以及作安息日、每月初一，和上主法律所規定其他節期所該獻的祭。」

〔當代譯本〕「王又從自己的產業中劃出一部分作為早晚的燔祭，安息日、月朔、節期的燔祭，這一切都是按照神律法的要求去做的。」

〔文理本〕「亦定王產所出、以為朝夕、及安息日、月朔、節期之燔祭、循耶和華律所載、」

〔思高譯本〕「君王又由自己的產業中劃出一份，作為早晚的全燔祭，安息日、新月和節期的全燔祭，如上主法律上所規定的；」

〔牧靈譯本〕「國王又由自己的產業中劃出一份，作為早晚的全燔祭和安息日、新月和節期的全燔祭，都是按雅威律法上所規定的，」

### 【代下三十一 4】

〔和合本〕「又吩咐住耶路撒冷的百姓將祭司、利未人所應得的分給他們，使他們專心遵守耶和華的律法。」

〔呂振中譯〕「王又吩咐住耶路撒冷的人民要將祭司和利未人應得的分兒給予他們，使他們能專心執行永恆主的法例。」

〔新譯本〕「王又吩咐住在耶路撒冷的人民，要把祭司和利未人應得的一份給他們，使他們專心執行耶和華的律法。」

〔現代譯本〕「此外，王吩咐耶路撒冷的居民把祭司和利未人應得的供奉帶來，使他們能專心做上主法律所規定的事。」

〔當代譯本〕「他又下令耶路撒冷的人民將收入的十分之一繳交給祭司和利未人，好叫他們可以心無旁騖，全心全意地按著神的律法供職。」

〔文理本〕「且命耶路撒冷居民、給祭司與利未人所應得者、俾其專心於耶和華之律、」

〔思高譯本〕「又吩咐住在耶路撒冷的百姓，交出司祭和利未人所應得的一份，令他們堅守上主的法律。」

〔牧靈譯本〕「他又吩咐住在耶路撒冷的百姓，給司祭和利未人應得的一份，使他們堅守雅威的律法。」

### 【代下三十一 5】

〔和合本〕「諭旨一出，以色列人就把初熟的五穀、新酒、油、蜜，和田地的出產多多送來，又把各物的十分之一送來的極多。」

〔呂振中譯〕「這諭旨一發出，以色列人就獻了很多的初熟五穀、新酒、蜜、和田地的各樣出產，又把各物的十分之一送來了很多。」

〔新譯本〕「這命令一發出，以色列人就送來很多初熟的五穀、新酒、油和蜜，以及田間各樣的出產，又把各物品的十分之一，大批送來。」

〔現代譯本〕「命令一下來，以色列人就把他們最好的禮物、五穀、酒、橄欖油、蜂蜜，和其他農產品帶來，也把一切東西的十分之一帶來。」

〔當代譯本〕「諭旨一出，以色列的子民就獻出許多初熟的五穀、新酒、油、蜜和田間的各種出產；這些都是他們收入的十分之一。他們所交來的，數量多得不可勝數。」

〔文理本〕「王諭一出、以色列人輸以穀酒油蜜、及田所產初實甚多、更獻諸物之什一甚盛、」

〔思高譯本〕「這道諭旨一出，以色列子民便獻了許多初熟的五穀、新酒、蜜，以及田地的出產；同時將所有物的十分之一，也大批的送了來，」

〔牧靈譯本〕「諭旨一出，以色列人便獻了許多初熟的五穀、新酒、油、蜜以及田地的出產；同時將各物的十分之一，大批地送了來。」

### 【代下三十一 6】

〔和合本〕「住猶大各城的以色列人和猶大人也將牛羊的十分之一，並分別為聖歸耶和華他們神之物，就是十分取一之物，盡都送來，積成堆壘；」

〔呂振中譯〕「住在猶大各城的以色列人和猶大人、他們也將牛羊的十分之一、和分別為聖歸永恆主他們之神的聖別物的十分之一、都送來，一堆壘一堆壘地放着。」

〔新譯本〕「住在猶大各城的以色列人和猶大人，也把牛羊的十分之一，和分別為聖歸耶和華他們的聖物的十分之一，都送了來，囤積成堆。」

〔現代譯本〕「住在猶大各城的人都把他們牛羊的十分一帶來，也奉獻很多別的禮物給上主——他們的神。」

〔當代譯本〕「猶大各城的以色列人和猶大人也把自己十分之一的牛羊和獻給主的聖物送上，數量也是非常的多。」

〔文理本〕「居猶大諸邑之以色列人、與猶大人、亦攜牛羊、及區別歸其神耶和華之物、獻其什一、積之成堆、」

〔思高譯本〕「連住在猶大各城的以色列和猶大子民，也將牛羊的十分之一，並應獻於上主，他們天主的聖物的十分之一，都送了來，堆積成堆；」

〔牧靈譯本〕「住在猶大各城的以色列人和猶大人，也將牛羊的十分之一，以及應獻於雅威、他們天主的聖物的十分之一，都送來了，堆積成堆；」

#### 【代下三十一 7】

〔和合本〕「從三月積起，到七月才完。」

〔呂振中譯〕「三月他們就開始放根基擺上堆壘，七月纔擺完。」

〔新譯本〕「從三月開始囤積，到七月才完畢。」

〔現代譯本〕「從三月開始，禮物不斷地送進來，堆積如山。這情形延續到七月。」

〔當代譯本〕「他們從六月開始收集，直到十月才算收集完畢。」

〔文理本〕「自三月始積、至七月而畢、」

〔思高譯本〕「由三月開始堆積，至七月纔完畢。」

〔牧靈譯本〕「由三月開始堆積，到七月才完畢。」

#### 【代下三十一 8】

〔和合本〕「希西家和眾首領來，看見堆壘，就稱頌耶和華，又為耶和華的民以色列人祝福。」

〔呂振中譯〕「希西家和大臣們來，看見這些堆壘，就祝頌永恆主，又給永恆主的人民以色列人祝福。」

〔新譯本〕「希西家和眾領袖來了，看見這些囤積物品，就稱頌耶和華，又為耶和華的子民以色列祝福。」

〔現代譯本〕「希西家王和領袖們看見這麼多的禮物就頌讚上主，又稱讚他的子民以色列。」

〔當代譯本〕「希西家與眾領袖看見人民所獻的東西堆積如山，就禁不住稱頌主，又為以色列人祝福。」

〔文理本〕「希西家與牧伯至、見其所積之堆、遂稱讚耶和華、及其民以色列、」

〔思高譯本〕「希則克雅和首領們前來，看見這些堆積之物，便稱讚了上主和他的百姓以色列。」

〔牧靈譯本〕「希則克雅和首領們前來，看見這些堆積之物，便稱頌了雅威和他的百姓以色列。」

#### 【代下三十一 9】

〔和合本〕「希西家向祭司、利未人查問這堆壘。」

〔呂振中譯〕「希西家向祭司和利未人查問到這些堆壘。」

〔新譯本〕「希西家向祭司和利未人詢問這些囤積物品的時候，」

〔現代譯本〕「王向祭司、利未人查問為甚麼有這麼多禮物；」

〔當代譯本〕「王向祭司和利未人問及這些東西的時候，」

〔文理本〕「希西家以所積之堆、詢祭司與利未人、」

〔**思高譯本**〕「希則克雅向司祭和肋未人問及這些堆積之物，」

〔**牧靈譯本**〕「希則克雅和首領們前來，看見這些堆積之物，便稱頌了雅威和他的百姓以色列。」

### 【代下三十一 10】

〔**和合本**〕「撒督家的大祭司亞撒利雅回答說：“自從民將供物送到耶和華殿以來，我們不但吃飽，且剩下的甚多；因為耶和華賜福給他的民，所剩下的才這樣豐盛。”」

〔**呂振中譯**〕「撒督家的祭司長亞撒利雅告訴他說：『自從提獻物開始送進永恆主殿裏以來，就有喫食，有飽足，並且剩餘得很多；因為永恆主賜福與他的人民，故此所餘剩的纔這樣的豐盛。』」

〔**新譯本**〕「撒督家的大祭司亞撒利雅回答他，說：“自從人民把供物送進耶和華殿以來，我們就可以吃飽，並且還有很多剩下來。因為耶和華賜福給他的子民，所以剩下的才這樣豐盛。”」

〔**現代譯本**〕「撒督的後代亞撒利雅大祭司回答：「從人民開始帶禮物到聖殿以來，我們不但有足夠的食物，而且有很多剩餘的，因為上主賜福給他的子民。」」

〔**當代譯本**〕「撒督家族的亞撒利雅大祭司就回答說：“自從人民把這些東西送到殿裡以來，我們不但吃得飽，而且還剩下許多，這都是因為主祝福祂子民的緣故啊。”」

〔**文理本**〕「撒督家祭司長亞撒利雅對曰、自民始獻禮物、入耶和華室、我儕恒得足食、多有盈餘、蓋耶和華錫嘏其民、所餘即此積也、」

〔**思高譯本**〕「匝多克家的司祭之長阿匝黎雅答說：「自從人民將供物獻入上主的殿內以來，我們不但可以飽食，而且還有許多剩餘，因為上主祝福了他的百姓；這一大堆全是剩餘的。」」

〔**牧靈譯本**〕「匝多克家的大司祭阿匝黎雅答說：“自從人民將供物獻入雅威的殿內以來，我們不但可以吃飽，而且還有許多剩餘，因為雅威祝福了他的百姓；這一大堆全是剩餘的。”」

### 【代下三十一 11】

〔**和合本**〕「希西家吩咐在耶和華殿裡預備倉房，他們就預備了。」

〔**呂振中譯**〕「希西家吩咐要在永恆主殿裏豫備貯藏室；他們就豫備。」

〔**新譯本**〕「希西家吩咐人在耶和華的殿裡預備倉房，他們就預備了。」

〔**現代譯本**〕「他們奉王的命令在聖殿預備儲藏室，」

〔**當代譯本**〕「於是，希西家就下令在殿裡撥出一些地方來，作為倉庫，他們就奉命而行。」

〔**文理本**〕「希西家命備屋於耶和華室、遂備之、」

〔**思高譯本**〕「希則克雅吩咐在上主殿內預備倉房；人便預備了，」

〔**牧靈譯本**〕「希則克雅吩咐在雅威殿內預備倉房；人們便預備了，」

### 【代下三十一 12】

〔**和合本**〕「他們誠心將供物和十分取一之物，並分別為聖之物，都搬入倉內。利未人歌楠雅掌管這事，他兄弟示每為副管。」

〔**呂振中譯**〕「他們忠實將提獻物、十分之一獻物、和聖別物、都搬進去。利未人歌楠雅做總務長掌

管理這些獻物，他兄弟示每做副管；」

〔新譯本〕「他們很忠心地把供物、各物品的十分之一和分別為聖之物，都搬進倉裡去。利未人歌楠雅總管這些物品，他的兄弟示每作副總管。」

〔現代譯本〕「把所有的禮物和什一奉獻存放在裏面。他們派利未人歌楠雅管理，派歌楠雅的弟弟示每作助手。」

〔當代譯本〕「倉庫預備好了以後，他們就把人民所捐獻出來的一切東西搬進倉庫裡，由利未人歌楠雅總管一切，他的兄弟示每就作他的助手。」

〔文理本〕「忠心攜入禮物、及所輸之什一、與區別之物、利未人歌楠雅司其事、其弟示每副之、」

〔思高譯本〕「細心將供物和什一之物，以及奉獻的聖物，都搬入倉內。肋未人苛納尼雅為總管，他的兄弟史米為副。」

〔牧靈譯本〕「細心地將供物和什一之物，以及奉獻的聖物，都搬入倉內。肋未人苛納尼雅為總管，他的兄弟史米為副管。」

### 【代下三十一 13】

〔和合本〕「耶歇、亞撒細雅、拿哈、亞撒黑、耶利末、約撒拔、以列、伊斯瑪基雅、瑪哈、比拿雅都是督理，在歌楠雅和他兄弟示每的手下，是希西家王和管理神殿的亞撒利雅所派的。」

〔呂振中譯〕「耶歇、亞撒細雅、拿哈、亞撒黑、耶利末、約撒拔、以列、伊斯瑪基雅、瑪哈、比拿雅做管理員，在歌楠雅和歌楠雅的兄弟示每手下，由希西家王和神之殿的總務長亞撒利雅派的。」

〔新譯本〕「耶歇、亞撒細雅、拿哈、亞撒黑、耶利末、約撒拔、以利、伊斯瑪基雅、瑪哈、比拿雅在歌楠雅和他的兄弟示每手下，負責監督的工作，他們都是由希西家王和神殿的總管亞撒利雅委派的。」

〔現代譯本〕「他們又派十個利未人在他們手下工作；他們的名字是：耶歇、亞撒細雅、拿哈、亞撒黑、耶利末、約撒拔、以列、伊斯瑪基雅、瑪哈、比拿雅。這事是奉希西家王和亞撒利雅大祭司的命令做的。」

〔當代譯本〕「此外，又有耶歇、亞撒細雅、拿哈、亞撒黑、耶利末、約撒拔、以列、伊斯瑪基雅、瑪哈、比拿雅協助他們兩個，這些人都是希西家王和亞撒利雅大祭司所指派的。」

〔文理本〕「耶歇、亞撒細雅、拿哈、亞撒黑、耶利末、約撒拔、以列、伊斯瑪基雅、瑪哈、比拿雅為督理、隸於歌楠雅、及其弟示每、遵希西家王、及神室宰亞撒利雅之命、」

〔思高譯本〕「耶希耳、阿匝齊雅、納哈特、阿撒耳、耶黎摩特、約匝巴得，厄里耳、依斯瑪基雅、瑪哈特和貝納雅，自苛納尼和他兄弟史米之下作督察，全是由君王希則克雅和上主殿宇的主席阿匝黎雅所委任的。」

〔牧靈譯本〕「耶希耳、阿匝齊雅、納哈特、阿撒耳、耶黎摩特、約匝巴得、厄裡耳、依斯瑪基雅、瑪哈特和貝納雅，在苛納尼雅和他兄弟史米的手下作督察，全是由國王希則克雅和雅威殿宇的主管阿匝黎雅所委任的。」

### 【代下三十一 14】

〔和合本〕「守東門的利未人音拿的兒子可利，掌管樂意獻與神的禮物，發放獻與耶和華的供物和至聖的物。」

〔呂振中譯〕「守東門的利未人音拿的兒子可利管理自願獻與神的禮物，發放獻與永恆主的提獻物、和分別為聖的至聖物。」

〔新譯本〕「看守東門的利未人音拿的兒子可利，掌管自願獻給 神的禮物，分發獻與耶和華的供物和至聖之物。」

〔現代譯本〕「利未人音拿的兒子可利是聖殿東門的守衛長；他主管接收獻給上主的禮物，也負責分發禮物。」

〔當代譯本〕「利未人音拿的兒子可利負責看守東門，他也負責管理人民自願獻來給主的禮物，和分配所獻的供物和至聖的祭物。」

〔文理本〕「東門之閽者、利未人音拿子可利、掌樂獻神之禮物、以頒所獻耶和華之禮物、與至聖之物、」

〔思高譯本〕「守東門的肋未人，依默納的兒子科勒，掌管自願捐獻於天主的禮品，發放獻於上主的供物和至聖之物；」

〔牧靈譯本〕「守東門的肋未人依默納的兒子科勒掌管自願捐獻給天主的禮品，發放獻於雅威的供物和至聖之物；」

#### 【代下三十一 15】

〔和合本〕「在他手下有伊甸、璦雅璦、耶書亞、示瑪雅、亞瑪利雅、示迦尼雅，在祭司的各城裡供緊要的職任，無論弟兄大小，都按著班次分給他們。」

〔呂振中譯〕「在他手下有伊甸、民雅民、耶書亞、示瑪雅、亞瑪利雅、示迦尼雅、在祭司的各城、按著班次在受託上忠實將貯藏裏的奉獻物發放給他們的族弟兄，無論弟兄是大是小。」

〔新譯本〕「在他手下有伊甸、 雅 、耶書亞、示瑪雅、亞瑪利雅和示迦尼雅，在祭司的各城裡，按著班次，無論大小，把供物分發給他們的親族。」

〔現代譯本〕「在祭司住的其他地方，有下列利未人忠實地協助他。他們的名字是：伊甸、民雅民、耶書亞、示瑪雅、亞瑪利雅、示迦尼雅。這些人把食物平均分配給利未人，是按照各人的職務，」

〔當代譯本〕「他的助手有伊甸、民雅民、耶書亞、示瑪雅、亞瑪利雅、示迦尼雅，他們分別留在各祭司城中，按照班次，不分老幼，誠實公正地將物品分配給當地的祭司。」

〔文理本〕「其所轄之伊甸、璦雅璦、耶書雅、示瑪雅、亞瑪利雅、示迦尼雅、在祭司諸邑、各有職任、循其班列、頒于昆弟、自尊逮卑、」

〔思高譯本〕「他以下有厄登、本雅明、耶叔亞、舍瑪雅、阿瑪黎雅和舍加尼雅，在各司祭城內，按照班次，不分老幼，將物品細心分發給他們的弟兄。」

〔牧靈譯本〕「他手下有厄登、本雅明、耶叔亞、舍瑪雅、阿瑪黎雅和舍加尼雅，在各司祭城內，按照班次，不分老幼，將物品細心分發給他們的弟兄。」

### 【代下三十一 16】

〔和合本〕「按家譜，三歲以外的男丁，凡每日進耶和華殿、按班次供職的，也分給他；」

〔呂振中譯〕「此外還發放給登記在家譜上、從三歲和以上的男丁，發放給那按日日本分進永恆主殿、照班次、按職守作事奉之工的人。」

〔新譯本〕「此外，按著家譜，三十歲（“三十歲”原文作“三歲”）及以下的男子：凡是每日按著班次，照著本分進耶和華的殿供職的，也分發給他們。」

〔現代譯本〕「而不是按照宗族分配的。所有三十〔希伯來文是：三〕歲以上的男人、每日在聖殿值班的，根據職務，每人可分得一份。」

〔當代譯本〕「此外，那些凡三歲或以上、姓名記在家譜上和每天在殿中執行職務的男丁，都得到配給。」

〔文理本〕「錄入譜系、三歲以上之男而外、又頒於日入耶和華室、循其班列供役者、」

〔思高譯本〕「此外，又登記了每日進上主殿，依照班次盡職，三十歲以上的男子：」

〔牧靈譯本〕「此外，三十歲以上的男子，凡每日進雅威殿內，依照班次盡職的，也都分發給他們。」

### 【代下三十一 17】

〔和合本〕「又按宗族家譜分給祭司，按班次職任分給二十歲以外的利未人，」

〔呂振中譯〕「又發放給那些按父系家屬登記在家譜上的祭司，以及從二十歲和以上的利未人、按班次以盡職守的。」

〔新譯本〕「又分發給按著家族登記在家譜上的祭司，也按著班次職責分給二十歲及以下的利未人。」

〔現代譯本〕「祭司的職任是按宗族分配；二十歲以上的利未人的職任是按工作組別分配的。」

〔當代譯本〕「其他的祭司就根據他們的家族家譜分配，二十歲或以上的利未人亦按照班次職任分配。」

〔文理本〕「又頒于祭司、循其宗族譜系、又頒於利未人、自二十歲以上、循其班次職任、」

〔思高譯本〕「司祭依照家族登記；二十歲以上的肋未人，依照職分班次登記。」

〔牧靈譯本〕「司祭依照家族登記；二十歲以上的肋未人，依照職責班次登記。」

### 【代下三十一 18】

〔和合本〕「又按家譜計算，分給他們會中的妻子、兒女；因他們身供要職，自潔成聖。」

〔呂振中譯〕「論到那登記在家譜上的、是包括他們的小孩、妻子、兒女、延及全體大眾的人，因為他們在受託上忠實、潔淨了自己為聖。」

〔新譯本〕「又按照家譜的登記，分給他們的全體的小孩、妻子和兒女，因為他們忠心地自潔成聖。」

〔現代譯本〕「他們跟他們的妻子、兒女，以及其他家人都一起登記，因為他們必須準備隨時執行聖職。」

〔當代譯本〕「其次，祭司的妻子兒女也得以登記在冊籍上，因為祭司誠心自潔，辦事忠心。」

〔文理本〕「又頒於會眾之妻室子女、循其譜系、其人任職、自潔為聖、」

〔思高譯本〕「登記時，他們全家妻子兒女，都應包括在內，因為他們都應自潔成聖。」

〔**牧靈譯本**〕「登記時，他們全家，即他們的妻子兒女，都應包括在內，因為他們都身負工職，應自潔成聖。」

### 【代下三十一 19】

〔**和合本**〕「按名派定的人要把應得的分給亞倫子孫，住在各城郊野、祭司所有的男丁和一切載入家譜的利未人。」

〔**呂振中譯**〕「對於亞倫子孫作祭司的、在城的牧場田野的呢，就一城一城都有記名的人將奉獻物的分兒發放給祭司中所有的男丁，也給利未人中所有登記在家譜上的人。」

〔**新譯本**〕「至於住在各城郊野作祭司的亞倫的子孫，在各城裡都有按名字指定的人，把應得的分分發給祭司中所有的男子，和所有登記在家譜中的利未人。」

〔**現代譯本**〕「住在亞倫後代所得的城或郊野的祭司們中，有些負責的人把食物分發給祭司家族所有的男人以及利未族譜上的每一個人。」

〔**當代譯本**〕「住在各城郊的亞倫子孫當祭司的，和在家譜上有登記的利未人，都有指定的人發配應得的一份。」

〔**文理本**〕「亞倫子孫、居邑郊之祭司、在各邑有錄名者、以所應得、頒于祭司之諸男、及載於譜系之利未人、」

〔**思高譯本**〕「至於那住在各城郊外作司祭的亞郎子孫，在各城內有指定的人，給司祭中的男子及登記的肋未人，發放應得的一份。」

〔**牧靈譯本**〕「至於那住在各城郊外作司祭的亞郎子孫，在各城內有指定的人，給司祭中的男子及登記的肋未人發放應得的一份。」

### 【代下三十一 20】

〔**和合本**〕「希西家在猶大遍地這樣辦理，行耶和華他神眼中看為善為正為忠的事。」

〔**呂振中譯**〕「希西家在全猶大都這樣辦理：他在永恆主他的神面前都行良善正直忠實的事。」

〔**新譯本**〕「希西家在猶大全地都這樣行，他在耶和華他的神面前行良善、正直和誠實的事。」

〔**現代譯本**〕「希西家王在猶大全地做了正直、為上主—他的神所喜悅的事。」

〔**當代譯本**〕「希西家所做的，都是主神認為對的事。」

〔**文理本**〕「希西家在猶大全地、如是而行、為其神耶和華所視為善、為正為忠者、」

〔**思高譯本**〕「希則克雅在全猶大行事都是如此：行了上主他的天主視為善，視為正義的事。」

〔**牧靈譯本**〕「希則克雅在全猶大都如此行事：他行了雅威他的天主視為善、視為正、視為義的事。」

### 【代下三十一 21】

〔**和合本**〕「凡他所行的，無論是辦神殿的事，是遵律法守誡命，是尋求他的神，都是盡心去行，無不亨通。」

〔**呂振中譯**〕「凡他所開辦的事工、無論是關於神之殿的事奉或是關於律法誡命、以便尋求他的神的，」

他都全心全意地去作，所以他都順利成功。」

〔**新譯本**〕「他經辦的一切事，無論是關於神殿的事奉，或是關於律法和誡命的遵行，他都尋求他的神。因為他盡心去行，所以盡都順利。」

〔**現代譯本**〕「他十分成功；因為他所做的，無論是有關聖殿或遵行法律的每一件事，都是忠實、熱心地為他的神而做的。」

〔**當代譯本**〕「不論是處理聖殿，遵守律法，尋求神，他都盡心誠意去行，所以，神使他凡事順利，日益強盛。」

〔**文理本**〕「凡其所行、或供神室之役、或遵律守誡、求其神、皆一心行之、無不亨通、」

〔**思高譯本**〕「凡他著手所行的，不論是關於上主殿內的敬禮，或關於法律和誡命，都是為了尋求他的天主；凡他誠心所行的，無不順利。」

〔**牧靈譯本**〕「凡他著手所行的，不論是關於雅威殿內的服務，還是關於律法和誡命，都是為了尋求他的天主；凡他誠心所行的，無不順利。」